



Altes Tram in Prag
Vieux tram à Prague
Photo M.-A. Antonietti

Liebe Leserinnen und Leser

Sie erhalten den dritten Newsletter dieses Jahres.

Im Monat Mai prägte das Auftreten unseres Eishockey Nationalteams einen Teil der Arbeit der Botschaft. Bundesrat Ueli Maurer liess es sich wie Tausende von Fans aus der Schweiz nicht nehmen, die Eisgenossen zu unterstützen. Der Juni sah einen Arbeitsbesuch des Staatssekretärs für Migration, Herr Mario Gattiker, und die Visite des Aussenministers der Tschechischen Republik, Lubomir Zaoralek, in Bern vor.

Die Botschaft hat daneben landesweit vielfältige Anlässe durchgeführt. Sie finden von einer Eröffnung eines neuen Werks von ABB bis zur Übergabe von Material an die tschechische Polizei Beispiele dazu.

Ich benütze die Gelegenheit unserer Konsulin Lorella Renggli Odin zu danken. Sie wird nach Stockholm versetzt und Herr Roger Gross übernimmt ihre Nachfolge.

Zum Schluss eine Information, die Sie vielleicht interessieren dürfte. Die Botschaft in Prag ist seit einem guten Monat auf Twitter zu finden unter @SwissEmbassyCZ. Schauen Sie doch mal rein in die Tweets und teilen uns mit, wie Sie die vermittelten Infos finden.

Mit freundlichen Grüssen

Der Schweizerische Botschafter
Markus-Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

Voici la troisième newsletter de l'année.

Au mois de mai, la participation de notre équipe nationale de hockey sur glace a influencé une partie du travail de notre ambassade. Monsieur le Conseiller Fédéral Ueli Maurer s'est joint aux milliers de fans venus de Suisse pour soutenir les Confédérés. Le mois de juin a été marqué par la visite de travail du Secrétaire d'Etat aux migrations M. Mario Gattiker et par la visite à Berne du Ministre tchèque des affaires étrangères M. Lubomir Zaoralek.

A part cela, l'ambassade s'est investie dans divers événements dans tout le pays. Vous en trouvez des exemples plus loin, comme l'inauguration d'une nouvelle usine d'ABB ou la remise de matériel à la police tchèque.

Je profite de l'occasion pour remercier notre consule Lorella Renggli Odin. Elle va être transférée à Stockholm et son successeur sera M. Roger Gross.

Pour terminer, une information susceptible de vous intéresser. Depuis un peu plus d'un mois, l'ambassade a ouvert un compte twitter : @SwissEmbassyCZ. N'hésitez pas à prendre connaissance de nos tweets et faites-nous savoir ce que vous pensez des informations diffusées.

Avec mes cordiales salutations

L'Ambassadeur de Suisse
Markus-Alexander Antonietti

Generalversammlung der Handelskammer Schweiz – Tschechische Republik HST

Am 20. Mai 2015 lud die Handelskammer Schweiz – Tschechische Republik HST zur 18. ordentlichen Generalversammlung ein. Markus-Alexander Antonietti, Schweizerischer Botschafter in der Tschechischen Republik, und Ehrengast Karel Boruvka, Tschechischer Botschafter in der Schweiz, richteten ein Grusswort an die Versammlung.

Mit der gewohnten Eloquenz wurden die Traktanden und Geschäfte vom Präsidenten der Kammer Marek Prochazka und der Geschäftsleiterin Alena Koukalova effizient behandelt und von der GV verabschiedet. Die rund 35 Teilnehmer wählten auch drei neue Vorstandsmitglieder. Es sind dies Torben Emborg von Nestlé CZ, Michaela Bakala als Vertreterin des Luxussektors sowie Arno Rolny von Rolny und Partner AG als Verbindungsperson zur Handelskammer Schweiz – Mitteleuropa SEC.

Auch seitens der Botschaft heissen wir die neuen Mitglieder im Vorstand der Handelskammer willkommen. Die Botschaft freut sich auf die weitere Zusammenarbeit mit dem Vorstand und der HST zugunsten der Schweizer Firmen und für die Schweizer Wirtschaft.

Im Anschluss an die Generalversammlung bot sich den Teilnehmern beim Swiss Business Cocktail im Pisecka brana Gelegenheit zum Austausch und zum gemütlichen Zusammensein. Musikalisch umrahmt wurde der Anlass von Musica Lucis Praga, gesponsort von der Firma Belimo.

Assemblée générale de la Chambre de Commerce Suisse – République tchèque HST

La chambre de commerce Suisse – République tchèque a organisé sa 18^{ème} assemblée générale le 20 mai 2015. Markus-Alexander Antonietti, l'Ambassadeur de Suisse en République tchèque et l'hôte d'honneur Karel Boruvka, l'Ambassadeur tchèque en Suisse, ont ouvert l'assemblée.

Avec leur éloquence dont ils nous ont accoutumés, le Président de la chambre Marek Prochazka et la gérante Alena Koukalova ont traité l'ordre du jour de manière efficace et les différents points relevés ont été acceptés par l'assemblée. Les 35 membres présents ont également procédé à l'élection de trois nouveaux membres du comité. Il s'agit de Torben Emborg de Nestlé CZ, Michaela Bakala comme représentante du secteur de luxe ainsi que Arno Rolny de Rolny & Partner AG comme personne de liaison avec la chambre de commerce Suisse – Europe Centrale SEC.

De son côté, l'ambassade souhaite également la bienvenue aux nouveaux membres du comité de la chambre de commerce. L'ambassade se réjouit de pouvoir continuer à collaborer avec le comité et la HST pour le bien des entreprises suisses et de l'économie suisse.

Suite à l'assemblée générale, les personnes présentes ont été conviées à un cocktail par le Swiss Business au Pisecka brana, dans une ambiance conviviale propice aux échanges. Le groupe Musica Lucis Praga, sponsorisé par l'entreprise Belimo, a donné une touche musicale à cette rencontre.



Generalversammlung der Handelskammer Schweiz – Tschechische Republik.

Assemblée générale de la chambre de commerce Suisse – République tchèque.

ABB stärkt Präsenz in Tschechien

Im April 2015 eröffnete die Firma ABB zwei neue Produktionsstätten, eine für Automationssysteme für Unterwerke im Industriepark von Trutnov und eine weitere für Mittelspannungsprodukte luftisolierter Schaltanlagen und Gerätetrafos in Brno.

Die neue Produktionsanlage in Brno erstreckt sich über 13'000 Quadratmeter und steigert die Fertigungskapazitäten für Schaltanlagen um 25 Prozent. Der Standort Brno ist für ABB inzwischen eine bedeutende regionale und weltweite Drehschneise geworden.

Trutnov beherbergt neben der neu eröffneten Produktionsstätte auch das grösste europäische Engineering-Center von ABB für die Steuerung und Automatisierung von Unterwerken und stellt Dienstleistungen im Bereich Engineering und Projektmanagement sowie Service-Support bereit.

Die Produktionsstätte in Trutnov wurde am 23. April 2015 im Beisein von Botschafter Markus-Alexander Antonietti eröffnet. An der launigen Feier nahmen verantwortliche Kader von ABB aus der Schweiz und Deutschland, lokale Politiker aus der Region sowie zahlreiche weitere Gäste teil.



Von links nach rechts: Herr Harmeet Bawa, Kommunikationschef ABB, der Schweizer Botschafter M-A Antonietti und die Schwedische Botschafterin Annika Jagander. / De gauche à droite: M. Harmeet Bawa, chef de la communication ABB, l'ambassadeur de Suisse M-A Antonietti et l'ambassadeur de Suède Annika Jagander.

ABB hat mit diesen Investitionen in Höhe von 50 Millionen USD einen weiteren Schritt zum Ausbau der Produktion und der Präsenz in der Tschechischen Republik getätigt. Das Unternehmen ist seit mehr als 20 Jahren hier tätig und gehört zu den wichtigsten Schweizer Investoren. Das Unternehmen beschäftigt rund 3'400 Personen an insgesamt acht verschiedenen Standorten im ganzen Land. Die beiden Produktionsstätten sind ein Beweis dafür, dass ABB an die industrielle Zukunft der Tschechischen Republik glaubt und daran mitarbeiten wird.

ABB renforce sa présence en République tchèque

En avril 2015, l'entreprise ABB a ouvert deux nouvelles unités de production, une pour les systèmes automatisés pour les usines affiliées dans le parc industriel de Trutnov et une autre pour les produits de moyenne tension des appareillages de commutation isolés par air et pour les transformateurs à Brno.

La nouvelle installation de production à Brno s'étend sur plus de 13'000 m² et augmente la capacité de production des commutateurs de 25%. Pour ABB, le site de Brno est devenu entretemps une plaque tournante régionale et mondiale d'importance significative.



Eröffnungszeremonie beim ABB Werk in Trutnov. / La cérémonie d'inauguration d'ABB à Trutnov.

Trutnov habite, à part les installations de production nouvellement inaugurées, également le plus grand « Engineering-Center » européen d'ABB pour le pilotage et l'automatisation des usines affiliées et fournit des prestations dans le domaine de l'engineering et de la gestion de projets, ainsi que le service de soutien.

Les usines de production à Trutnov ont été inaugurées le 23 avril 2015 en présence de l'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti. Des cadres responsables d'ABB venus de Suisse et d'Allemagne, des politiciens locaux de la région ainsi que de nombreux invités ont participé à la fête empreinte de bonne humeur.

Avec ces investissements d'un montant de 50 millions de USD, ABB a fait un pas de plus pour le renforcement de sa production et de sa présence en République tchèque. L'entreprise est présente depuis plus de 20 ans dans le pays et compte parmi les investisseurs suisses les plus importants. L'entreprise emploie environ 3'400 personnes dans huit différents lieux situés dans tout le pays. Les deux installations de production sont la preuve qu'ABB croit au futur industriel de la République tchèque et qu'il veut y collaborer.

Augenschein in Pardubice

Die Präsenz der Schweizerischen Botschaft beschränkt sich nicht auf die Hauptstadt Prag. In den verschiedenen Regionen der Tschechischen Republik sind mehr als hundert Firmen unseres Landes tätig, bieten Arbeitsplätze und produzieren hochwertige Produkte aller Art. So war es kein Zufall, dass in den letzten Maitagen ein Augenschein in Pardubice für Kontakte vor Ort zu unserer Wirtschaft und den politischen Verantwortlichen der Region und der Stadt erfolgte.

Ausgangspunkt war das zehnjährige Bestehen der Firma Stöcklin CZ, welche von Pardubice aus hochstehende und innovative Produkte in der gesamten Region vertreibt. Anschliessend erfolgten Besuche der Firmen Frimark und Ronal. Es ist wahrscheinlich nur wenigen Lesern bekannt, aber die Firma Ronal ist der weltweit grösste Produzent von Alufelgen für Autos. Produktionsstätten in verschiedenen Kontinenten liefern die Felgen an die Automobilindustrie, aus Pardubice rollen dieses Jahr wohl mehr als 2 Mio. Felgen an Abnehmer aus ganz Europa.

Neben der Industriepresenz wickelt die Schweiz in Pardubice ein Projekt des Erweiterungsfonds ab. Die Planung scheint nun abgeschlossen, der Startschuss zum Bau steht unmittelbar bevor. Mit den regionalen und städtischen Verantwortlichen fand ein Ortstermin statt.

Besuche wie derjenige von Pardubice sind für die Botschaft wichtig, da sie die diversen Aspekte unserer vielfältigen Aktivität in der Tschechischen Republik aufzeigen. Diesmal war übrigens auch eine Vertreterin der Handelskammer mit von der Partie, was zusätzliche Synergien brachte.



Bahnhof Pardubice: der Stv. Landeshauptmann, der Bürgermeister von Pardubice und die verantwortliche Projektleiterin. / La gare de Pardubice avec le gouverneur adjoint, le maire de Pardubice et la cheffe responsable du projet.

Passage à Pardubice

La présence de l'ambassade de Suisse ne se limite pas uniquement à la capitale Prague. Plus de cent entreprises suisses sont actives dans les différentes régions de la République tchèque, offrant des places de travail et produisant toute une palette de produits de haute qualité. Ce n'était dès lors pas un hasard si une visite à Pardubice a eu lieu durant les derniers jours de mai afin d'y nouer des contacts sur place avec notre économie et les responsables politiques de la région.

L'occasion de cette visite a été offerte par le 10^{ème} anniversaire de l'entreprise Stöcklin CZ, qui, depuis Pardubice, distribue des produits innovants et de haute qualité dans toute la région. Puis une visite aux entreprises Frimark et Ronal a été rendue. Il est probable que seuls un petit nombre d'entre vous est au courant que l'entreprise Ronal est le plus grand producteur au monde de jantes en alu pour voitures. Des usines de production implantées dans plusieurs continents livrent les jantes à l'industrie automobile. Cette année, plus de 2 millions de jantes vont être envoyées depuis Pardubice dans toute l'Europe.



Roboter der Firma Ronal. / Robot de l'entreprise Ronal.

A part cela, la Suisse est également présente à Pardubice dans le cadre d'un projet de notre contribution à l'élargissement. La planification est maintenant terminée et le signal de départ de la construction est imminent. Finalement, une réunion s'est tenue avec les responsables régionaux et municipaux.

Des visites comme celle de Pardubice revêtent une grande importance pour l'ambassade car elles démontrent la diversité de nos activités en République tchèque. Il est à relever qu'une représentante de la chambre de commerce était de la partie, ce qui a apporté une synergie supplémentaire.

Schweiz als Vorbild für innovatives Forschungssystem

Die Schweiz nimmt weltweit einen Spitzenplatz in Wissenschaft und Innovation ein. Die Vernetzung und die Zusammenarbeit zwischen dem öffentlichen und privaten Sektor in der Forschung funktioniert beispielhaft. Das war nicht immer so und der Erfolg ist nicht leicht gekommen.

Hinter dem Erfolg im Bereich Innovationen steht der eigene Weg für die Organisation und Finanzierung der Grundlagenforschung. Eine entscheidende Rolle hat dabei die Eidgenössische Technische Hochschule gespielt. Dies vor allem wegen der Vernetzung im kommerziellen Bereich.

Die Tschechische Republik steht in der Frage der Errichtung eines zukunftsweisenden Innovationssystems an einem Kreuzweg. Die Entscheidungen, die zu fällen sind, werden aufzeigen, in welche Richtung es gehen wird.



Die Schweizer Botschaft organisierte am 2. Juni 2015 in Zusammenarbeit mit dem Think-Tank IDEA bei CERGE-EI ein gut besuchtes Seminar zu diesem Thema. Anhand des erfolgreichen Beispiels der Firma Hoffmann-La Roche diskutierte ein Panel die folgenden Fragen:

- Was ist der Grund der gelungenen Verbindung zwischen dem öffentlichen und dem privaten Sektor im Bereich Forschung in der Schweiz?
- Warum führt die Kommerzialisierung von Forschungsergebnissen in einigen Ländern zu Verzögerungen, während sie in anderen ein Wachstumsmotor ist?
- Welche Veränderungen des Innovationssystems braucht die Tschechische Republik?

Den Schweizer Hauptbeitrag trug Alexander Lukas Bieri, Kurator der Historischen Sammlung und Archives Roche, vor. Zum Thema Innovationssystem gab der Fachmann von IDEA und Berichterstatter der Europäischen Kommission im Rahmen von RIOWATCH, Martin Srholec, einen Abriss. In der Podiumsdiskussion erörterten Vertreter der Wissenschaft, Wirtschaft und Exekutive, die sich mit dieser Problematik beschäftigen, ihre Ansichten und Meinungen zum Thema.

La Suisse - un modèle pour un système de recherche innovateur

La Suisse occupe une place dans le peloton de tête dans les domaines de la science et de l'innovation. La mise en réseau et la collaboration entre les secteurs publics et privés de la recherche fonctionnent de manière exemplaire. Cela n'a toutefois pas toujours été le cas et un tel succès a pris du temps à se dessiner.

Derrière le succès dans le domaine des innovations se cachent le chemin parcouru pour l'organisation et le financement de la recherche fondamentale. L'école polytechnique fédérale a joué un rôle déterminant. Spécialement en raison de la manière dont l'interconnexion est faite avec le domaine commercial.

La question de la mise en place d'un système innovateur et tourné vers le futur se trouve à une croisée de chemin en République tchèque. Les décisions qui maintenant doivent être prises démontreront quelle direction la République tchèque va prendre.

Le 2 juin 2015, l'ambassade de Suisse a organisé sur ce thème un séminaire qui a suscité une forte affluence. Celui-ci s'est tenu chez CERGE-EI et a été organisé en collaboration avec le Think Tank IDEA. Sur la base de l'exemple réussi de l'entreprise Hoffmann-La Roche, un panel a débattu des questions suivantes :

- Quelle est la raison du mariage réussi entre le secteur public et le secteur privé dans le domaine de la recherche en Suisse?
- Pourquoi la commercialisation des résultats de la recherche entraînent des retards dans certains pays alors que dans d'autres elle est un moteur de croissance?
- De quels changements le système d'innovation de la République tchèque a-t-il besoin?

Du côté suisse, la principale contribution a été apportée par Alexander Lukas Bieri, conservateur de la collection historique et des archives de Roche. Martin Srholec, expert de IDEA et rapporteur de la commission européenne dans le cadre de RIOWATCH, a donné un aperçu sur le thème du système d'innovation. A l'occasion d'un débat public, des représentants de la science, l'économie et membres du pouvoir exécutif qui traitent de cette problématique ont fait part de leurs points de vue et de leurs opinions sur ce sujet.

Erweiterungsbeitrag: Neue Einsatzmittel für die tschechische Polizei

Im Rahmen des schweizerischen Erweiterungsbeitrages an die neuen EU-Mitgliedstaaten zur Verringerung der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten werden von der Schweiz in der Tschechischen Republik rund 110 Millionen Schweizer Franken für 38 Projekte eingesetzt. Über 50 % dieser Mittel kommen den strukturell schwächeren Gebieten in Mittel- und Nordmähren zugute.

Der Erweiterungsbeitrag unterstützt ebenfalls elf Projekte der tschechischen Polizei im Bereich der Sicherheit und dem Kampf gegen Korruption und organisierte Kriminalität. Eines davon ist das Projekt „Erhöhung der Sicherheit durch Verbesserung der Polizeikapazität für die Bekämpfung der organisierten Kriminalität und des Terrorismus“. Dieses Projekt wird mit 2,4 Millionen Schweizer Franken von der Schweiz unterstützt.



Oberst Libor Lochman, Oberst Zdeněk Laube und Botschafter M.-A. Antonietti bei der Schlüsselübergabe. / Le colonel Libor Lochman, le colonel Zdeněk Laube et l'ambassadeur M.-A. Antonietti lors de la remise des clés.

Im Rahmen dieses Projektes erhielt das Polizeipräsidium zwei Spezialfahrzeuge, weitere Aktivitäten sind noch im Gange. Am 30. April 2015 fand die feierliche Übergabe der Fahrzeuge statt. Die Schlüssel übergab Botschafter Markus-Alexander Antonietti dem Vize-Polizeipräsidenten Oberst Zdeněk Laube. Anwesend waren ebenfalls Vertreter des Finanz- und Innenministerium sowie Repräsentanten des Polizeipräsidioms. Mit den neuen Fahrzeugen wird eine Verbesserung der Einsatzmittel des Spezial-Einsatzkommandos und somit eine effizientere Verbrechensbekämpfung erreicht.

Contribution de la Suisse à l'UE élargie: des nouvelles ressources pour la police tchèque



Mit dem neuen Fahrzeug für die Spezialeinheit der Polizei. / Avec le nouveau véhicule des forces spéciales de la police.

Dans le cadre de la contribution de la Suisse aux nouveaux états membres de l'UE, visant à réduire les disparités économiques et sociales, la Suisse investit 110 millions de francs suisses dans 38 projets. Plus du 50 % de ce montant bénéficie les régions structurellement faibles du centre et du nord de la Moravie.

La contribution soutient également onze projets de la police tchèque dans les domaines de la sécurité et de la lutte contre la corruption et la criminalité organisée. Un de ceux-ci est le projet « renforcement de la sécurité par l'amélioration de la capacité de la police pour la lutte contre le crime organisé et le terrorisme ». Ce projet est soutenu à raison de 2,4 millions de francs suisses par la Suisse.

Dans le cadre de ce projet, la préfecture de police a reçu deux véhicules spécialisés et d'autres activités sont en cours. La remise officielle des véhicules s'est déroulée le 30 avril 2015. Les clés ont été remises par l'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti au vice-président de la police, le colonel Zdeněk Laube. Des représentants des ministères des finances et de l'intérieur étaient également présents, ainsi que des membres de la préfecture de police. Grâce à ces véhicules, une amélioration des moyens du commando d'intervention et par là même de l'efficacité de la lutte contre la criminalité sera atteinte.



Erweiterungsbeitrag: Schweiz in Beroun aktiv

Der Umweltschutz ist eines der fünf prioritären Ziele des Erweiterungsbeitrages. Die Schweiz unterstützt sechs Projekte in diesem Bereich mit rund 30 Millionen Schweizer Franken.

Am 1. Juni 2015 fand das 7. Jahrestreffen des schweizerisch-tschechischen Zusammenarbeitsprogramms in Prag statt. Im Nachgang dazu gab es verschiedene Projektbesichtigungen vor Ort. Am 3. Juni 2015 hat die Bürgermeisterin der Stadt Beroun Vertreter der Schweiz sowie Repräsentanten des tschechischen Umwelt- und Finanzministeriums im Rathaus empfangen und mit ihnen die Baustelle des Projektes „Beroun – öffentlicher Verkehr für Alle“ besichtigt. Kernstück des Vorhabens ist die Verlegung des Busterminals in unmittelbare Bahnhofsnähe. Der Umbau ermöglicht eine kundenfreundliche und behindertengerechte Benützung des Verkehrsterminals und seines Umfelds. Durch die verbesserte Umsteigemöglichkeit zwischen Bus- und Bahnverkehr soll der öffentliche Verkehr gefördert werden. Die Schweiz unterstützt dieses Projekt mit 2,6 Millionen Schweizer Franken. Die Bauarbeiten sind voll im Gang und werden Ende dieses Jahres abgeschlossen sein. Auffallend ist das starke Engagement der Stadtverwaltung, welche auf die gesetzten Ziele hinarbeitet.



Vertreter der Baufirma, Frau Bürgermeisterin Šárka Endřlová von Beroun und Herr Ralph Friedländer, Leiter des Büros Erweiterungsbeitrag. / Un représentant de l'entreprise de construction, Mme Šárka Endřlová maire de Beroun et M. Ralph Friedländer, responsable du bureau de la contribution à l'élargissement.

Contribution suisse à l'UE élargie: la Suisse s'engage à Beroun

La protection de l'environnement est une des cinq buts de la contribution suisse à l'UE. La Suisse soutient six projets dans ce domaine, avec une enveloppe de 30 millions de francs suisses.



Projektbesichtigung in Beroun. / Viste de projet à Beroun.

Le 1^{er} juin 2015 a eu lieu à Prague la 7^{ème} rencontre annuelle du programme de coopération helvético-tchèque. Suite à cela, plusieurs projets ont été visités sur place. Le 3 juin 2015, la maire de la ville de Beroun a accueilli à l'hôtel de ville des représentants de la Suisse ainsi que des membres des ministères de l'environnement et de l'intérieur. A cette occasion, le chantier du projet « Beroun – transports publics pour tous » a été visité. Une composante essentielle du projet est le déplacement du terminal de bus à proximité de la gare. Les travaux de transformation permettent l'utilisation conviviale et conforme aux besoins des handicapés du terminal des voyageurs et de ses alentours. L'amélioration des correspondances entre les transports par bus et par train devraient favoriser l'utilisation des transports publics. La Suisse soutient ce projet à hauteur de 2,6 millions de francs suisses. Les travaux de construction battent leur plein et devraient être terminés à la fin de cette année. Il est à relever l'engagement résolu de l'administration municipale qui travaille de manière déterminée pour atteindre les buts fixés.

Eishockey WM 2015 – Schweiz unter den acht Weltbesten

Die Eishockey Weltmeisterschaft in Prag/Ostrava ist zu Ende. Die Kanadier haben verdientermassen ihren 25. Titel geholt. Die Schweizer haben das angestrebte Ziel, den Einzug ins Viertelfinal und die Qualifikation für die Olympiade, erreicht. Unterstützt von einem tollen Publikum und vielen angereisten Schweizerfans hinterliessen die Eidgenossen einen zwiespältigen Eindruck. Die Verteidigung wirkte solide, im Angriff wurden allerdings zu viele Chancen „versiebt“.



Schweizer Präsenz an der Eishockey WM in Prag vor dem Spiel gegen die Tschechische Republik. / La présence suisse aux championnats du monde de hockey sur glace à Prague avant la rencontre contre la République tchèque.

Die Eishockeyfans sahen ein hervorragend organisiertes Turnier. Sowohl in Prag wie auch in Ostrava lief alles wie am Schnürchen. Mit über 740.000 Zuschauern wurde ein neuer Rekord aufgestellt. Das Team Canada bewies, dass es zu recht als grosser Favorit gehandelt wurde. Sowohl Titelverteidiger Russland wie Schweden konnten die Kanadier nicht gefährden. Die Gastgeber laborieren weiterhin am Generationenwechsel herum. Dass Jaromir Jagr mit seinen 42 Jahren weiterhin das Spiel der Tschechen reissen soll, spricht für sich.

Die Mannschaft der Schweiz versprach sich von der Klasse der Spieler einiges. Die Mannschaft wirkte nach dem „Kaltstart“ gegen den späteren Absteiger Österreich verunsichert. Gegen Deutschland und Frankreich zitterten sich die Hanlon-Boys zum Sieg, gegen die Letten vergaben sie den Sieg. Nach einem Superspiel gegen Schweden folgte gegen Kanada wieder Alltagskost. Im letzten Kehrausspiel gegen die Tschechische Republik boten beide Teams phasenweise gute Unterhaltung ohne dass sie ihre Schwächen verbergen konnten – die einen vorne, die anderen hinten.

Gegen die aufsässigen Collegeboys aus Uebersee endete die WM 2015 für unsere Eidgenossen. Fazit: Ziel erreicht, allerdings ohne viel Glanz. Es sei aber festgehalten, dass die Schweiz damit unter den besten acht Teams der Welt

Hockey sur glace: Championnat du monde 2015 – la Suisse parmi les huit meilleures du monde

Les championnats de hockey sur glace qui se sont déroulés à Prague et à Ostrava ont pris fin. Les Canadiens ont remportés leur 25^{ème} titre de manière méritée. Les Suisses ont atteint leur objectif, à savoir une qualification pour les quarts de finale et la qualification pour les jeux olympiques. Bien soutenus par un chaleureux public et beaucoup de fans suisses, les Confédérés ont laissé une impression mitigée. La défense était solide mais en attaque, trop d'occasions ont été galvaudées.

Les fans de hockey sur glace ont pu assister à un tournoi fantastiquement organisé. Autant à Prague qu'à Ostrava, tout a marché comme sur des roulettes. Avec plus de 740'000 spectateurs, un nouveau record d'assistance a été battu. Le Team Canada a démontré qu'il était considéré avec raison comme le grand favori de la compétition. Ni la Russie, défendante du titre, ni la Suède n'ont réussi à mettre en danger les Canadiens. Quant aux amphitryons, ils continuent à être confrontés au changement de générations. Le fait qu'on compte sur Jaromir Jagr malgré ses 42 ans pour dynamiser le jeu des Tchèques est significatif.



Die Fans des Schweizer Teams reisten zahlreich nach Prag und Ostrava. Sie gaben der Nati viel Rückhalt. / Les fans de l'équipe suisse ont été nombreux à se rendre à Prague et Ostrava. Ils ont apporté un soutien appuyé à la nati.

La classe des joueurs de l'équipe de Suisse était porteuse d'espoir. Après la « douche froide » subie contre l'Autriche, future reléguée, l'équipe s'est mise à douter. Des victoires ont pu être arrachées de justesse contre l'Allemagne et la France alors que contre les Lettons, la victoire a été manquée. Après une superbe performance contre la Suède, la Suisse est revenue sur terre contre le Canada. Lors de la dernière partie contre la République tchèque, les deux équipes ont présenté un bon spectacle durant la majeure partie de la rencontre sans toutefois pouvoir cacher leurs lacunes – devant pour une équipe et derrière pour l'autre.

Pour nos Confédérés, le CM 2015 s'est terminé contre les

klassiert ist. Dies muss gewürdigt werden. Was die Fans betrifft, so geht die Goldmedaille ohne wenn und aber an die Schweiz. Die WM 2015 ist zu Ende, im nächsten Jahr messen sich die Weltbesten in Moskau und St. Petersburg. Und der Eishockeykongress traf zudem eine wichtige Entscheidung: die WM 2020 wird bei uns stattfinden, die Fans können sich bereits jetzt freuen! Allerdings muss festgehalten werden: die Organisatoren der WM in Prag/Ostrava haben die Messlatte hoch gelegt, die nächsten Organisatoren werden daran gemessen werden.



Der Schweizer Botschafter Markus-Alexander Antonietti mit Bundesrat Ueli Maurer. / L'ambassadeur de Suisse Markus-Alexander Antonietti avec le Conseiller fédéral Ueli Maurer.

Die Botschaft benützte ihrerseits die WM als „Brücke der Freundschaft“ zwischen der Schweiz und der Tschechischen Republik. Das Public Viewing mit der Sängerin Marta Jandova vor dem Spiel gegen die Gastgeber war sehr gut besucht und begeisterte die Anwesenden ebenso wie das nachfolgende Spiel. Die WM gehört bereits der Vergangenheit an, aber die Freundschaft zwischen den beiden Ländern geht weiter: Ideme do toho!

Collegeboys rebelles d'outre-mer. Bilan : but atteint mais sans vraiment briller. Il est toutefois à signaler que la Suisse s'est classée parmi les huit meilleures équipes du monde. Et cela doit être reconnu à sa juste valeur. Pour ce qui est des fans, la médaille d'or revient sans l'ombre d'un doute à la Suisse. Le CM 2015 est arrivé à son terme et l'an prochain les meilleures équipes du monde se mesureront à Moscou et à St. Pétersbourg. Et une décision importante a été prise durant le congrès, à savoir que le CM 2020 se organisera chez nous. Les fans peuvent s'en réjouir dès maintenant ! Il convient toutefois de relever que les organisateurs du CM à Prague/Ostrava ont placé la barre très haute et les prochains organisateurs n'auront pas la tâche facile.

De son côté, l'ambassade a saisi l'occasion de ce CM pour en faire un „pont de l'amitié“ entre la Suisse et la République tchèque. Le public viewing avec la chanteuse Marta Jandova avant la partie contre les amphitryons a accueilli un très grand nombre de visiteurs et a soulevé l'enthousiasme, de même que la rencontre qui a suivi. Le CM est déjà passé à l'histoire mais l'amitié entre les deux pays persiste : Ideme do toho!



Konzert der Sängerin Marta Jandova vor dem Public Viewing gegen die Tschechische Republik. / Concert de la chanteuse Marta Jandova avant le public viewing contre la République tchèque.

Literaturnacht/Buchmesse

Es ist schon zur Tradition geworden, am Vorabend der Prager Buchmesse die Literaturnacht zu veranstalten. Zum neunten Mal war es der Fall am 12. Mai 2015, als an 22 Orten des 6. Prager Stadtbezirks aus der zeitgenössischen europäischen Literatur gelesen wurde. Die Schweizer Literaturszene war durch Charles Lewinsky vor kurzem auf Tschechisch erschienenen Roman Gerron bestens vertreten. Der anwesende Autor wurde vom zahlreichen, alle halbe Stunde rotierenden Publikum mit grossem Beifall belohnt. Diese Lesungen erfreuen sich grosser Beliebtheit der Prager Leserschaft.



Signierstunde: der Autor Charles Lewinsky las an der Buchmesse aus seinem neuen Roman „Gerron“. / Séance de dédicace: l'auteur Charles Lewinsky a lu des passages de son nouveau roman „Gerron“ à la foire du livre.

In den darauf folgenden Tagen, am 15. und 16. Mai, fand im Rahmen der Prager Buchmesse das Projekt „Das Buch“ statt, das auch zum neunten Mal von der Schweizerischen Botschaft, dem Goethe-Institut und dem Österreichischen Kulturforum lanciert wurde und zu dem deutschsprachige Autoren dieser drei Länder eingeladen wurden. Aus der Schweiz präsentierten sich Charles Lewinsky mit seinem für dieses Jahr hoch aktuellen Roman Gerron und die Schweizer Jugendbuchautorin Alice Gabathuler mit ihrem bereits prämierten Buch „no_way_out“, in dem junge Menschen in Grenzsituationen in den Vordergrund gestellt werden. Die beiden Autorenlesungen kamen bei den Lesern sehr gut an.

Das Projekt „Das Buch“ zeugt von einer bewährten, reibungslosen und gegenseitig bereichernden kulturellen Zusammenarbeit dieser drei Länder.

Nuit de la littérature / Foire du livre

La veille de la foire du livre de Prague, c'est maintenant devenu une tradition d'organiser la nuit de la littérature. Cela a été le cas pour la 9ème fois le 12 mai 2015 et ceci dans 22 endroits du 6ème district de la ville de Prague où de la littérature européenne contemporaine a été lue. La scène littéraire suisse était dignement représentée par Charles Lewinsky et son roman Gerron récemment paru en tchèque. L'auteur était présent et le nombreux public, qui changeait toutes les demies heures, l'a chaleureusement ovationné. Ces lectures jouissent d'une grande popularité auprès du public pragois.

Durant les jours suivants, les 15 et 16 mai, le projet „Le Livre“ s'est déroulé dans le cadre de la foire du livre de Prague. Et pour la 9ème fois, l'ambassade de Suisse, l'institut Goethe et le forum culturel d'Autriche y ont participé et ont invité des auteurs germanophones de ces trois pays. La Suisse était présente avec Charles Lewinsky et son roman Gerron, plus actuel que jamais, et par l'auteur de livres pour la jeunesse Alice Gabathuler avec son ouvrage „no_way_out“ qui a déjà été primé et qui met en évidence les jeunes gens dans des situations limites. Les deux lectures de ces auteurs ont été très appréciées.

Le projet „Le Livre“ témoigne de la collaboration qui a fait ses preuves, sans annicroche et enrichissante pour les trois pays.



Die Schweizer Jugendbuchautorin Alice Gabathuler. / L'auteure de livres pour la jeunesse Alice Gabathuler.

Prager Quadriennale – Knotenpunkt des Welttheaters

Die Prager Quadriennale hat am 17. Juni begonnen und zum internationalen Stelldichein von Kulturschaffenden aus den Bereichen Musik, Theater und Architektur eingeladen. Sie bietet ein genreübergreifendes Programm an und ist das Szenographie-Event par excellence. Den Hauptteil bildet die Sektion „Länder und Regionen“. Es ist ein bunter Anlass, der begeistert, überrascht und unterhält.

Die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia ist an der diesjährigen Quadriennale prominent vertreten. Der Schweizer Beitrag sorgt mit einer Installation auf dem Wenzelsplatz für einen Perspektivenwechsel und lädt ein die Szenographie als geteilten Platz zu erkunden. Und eine Konzert-Performance mit den Bands Sunfast und OY bringt das Podolí-Hallenbad mit seinem wellenförmigen Dach zum Schwingen. Reflektierend dazu sind im Clam Gallas Palace Fotos von Irene Stehli und Rishabh Kaul zu sehen.

Pod koněm – «Under the Tail of the Horse»: So verabreden sich die Pragerinnen und Prager. Gemeint ist der beliebte Treffpunkt unter der Statue des heiligen Wenzels hoch zu Ross auf dem gleichnamigen Platz. «Under the Tail of the Horse» heisst auch der zentrale Schweizer Beitrag an der 13. Prager Quadriennale für Szenografie, den Pro Helvetia erstmals verantwortet. Mit einer mehreren hundert Meter langen Installation wird die gewohnte Perspektive auf diesen geschichtsträchtigen Platz hinterfragt. Einen Kontrast zu dieser architektonisch-räumlichen Intervention im Zentrum setzte am Eröffnungsabend die Konzert-Performance im Schwimmstadion Podolí am Stadtrand.



Der Wenzelsplatz - dank Pro Helvetia in neuer Perspektive begehbar. Die "Wenzelslinie" von Markus Lüscher und Eric Steinbrecher, eines der Highlights der diesjährigen Quadriennale. / Grâce à Pro Helvetia, une perspective inédite est ouverte sur la place Venceslas. La „ligne de Venceslas“ de Markus Lüscher et Eric Steinbrecher, un des points forts de la quadriennale de cette année.

Quadriennale de Prague – Point de jonction du théâtre venu du monde

La Quadriennale de Prague a débuté le 17 juin et donne rendez-vous aux créateurs culturels dans les domaines de la musique, du théâtre et de l'architecture. Elle offre un large programme couvrant tous les genres et est l'évènement scénographique par excellence. La majeure partie est formée par la section « pays et régions ». C'est un évènement coloré qui enthousiasme, surprend et divertit.



Pro Helvetia rocks! Die Podoli Wave mit den Gruppen CV Sunfast und CV OY war vom Feinsten. / Pro Helvetia rocks! Une performance de choix des groupes CV Sunfast et CV OY à la piscine Podolí Wave.

La Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia a une place prépondérante dans la quadriennale de cette année. La contribution suisse propose un renversement de perspective avec une installation sur la place Venceslas et invite à explorer le partage de la place sous le point de vue de la scénographie. Les groupes Sunfast et OY ont fait vibrer l'assistance avec une performance-concert dans la légendaire piscine Podolí et son toit ondulé. Le 3^{ème} volet est formé par les photos d'Irene Stehli et Rishabh Kaul exposées au palais Clam Gallas.

Pod koněm – «Under the Tail of the Horse»: c'est comme cela que les Pragoises et les Pragois se donnent rendez-vous. Ils entendent par cela le point de rencontre privilégié sous la statue équestre de Saint Venceslas qui trône sur la place du même nom. Pour la première fois, Pro Helvetia endosse la responsabilité de la contribution suisse et a également nommé «Under the Tail of the Horse» ladite contribution à la 13^{ème} quadriennale de Prague pour la scénographie. Longue de plusieurs centaines de mètres, l'installation développée ouvre une perspective inédite sur cette place riche d'histoire. En réplique à cette intervention spatio-architecturale au centre-ville, un concert-performance a été donné dans la piscine olympique Podolí, située en banlieue.

16.-17.7.15	20:00	Prague Quadrennial 2015	www.pq.cz	Theater
22.6.2015	19:30	Stéphanie N'Duhirahé	Jatka 78 Jateční 1530, Prag 7	Pantomime
3.-11.7.2015		Programm in Verhandlung	50. Internat. Filmfestival Karlovy Vary www.kviff.com	Film
5.7.2015	17:00	Molto cantabile –	Prag - Kirche Sv.Martin ve zdi	Musik
9.7.2015	19:00	Kammerchor www.moltocantabile.ch	Zábřeh - Kirche Sv.Ducha	
16.-17.7.15	20:00	Cie Ioannis Mandafounis www.mandafounis.com	ZERO Point www.nultybod.cz Divadlo v Celetne	Festival / Tanz
21.7.	22:00	M.Steiner: Sennentuntschi	Das Sommerkino Nákladové nádraží Žižkov www.dasfilmfest.cz	Film
19.9.2015	20:00	Tonhalle Zürich	Internationales Musikfestival Dvorak Prag Rudolfinum www.dvorakovapraha.cz	Musik
Oktober 2015		Wohltätigkeitsvorstellung für tschechische Kinderheime	Theater Alfred im Hof Františka Křížka 36, Praha 7 www.alfredvedvore.cz	Theater
21.10.-1.11		Filmfest 2015	Festival deutschsprachiger Filme www.filmfest.cz Prag, Brno, Pilsen	Film
26.10.-10.11.		Swiss Jazz 2015 Kaleidoscope String Quartett Blue 2147 Pilgrim Metabolism	Jazzdock Janáčkovo nábřeží 2, Praha 5 www.jazzdock.cz	Musik
24.,25.11		C.Marthaler: King Size	Prager Theaterfestival deutscher Sprache www.theater.cz	Theater



**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft
Kärntner Ring 12
A-1010 Wien / Österreich
Tel. 0043 1 795 05
Fax 0043 1 795 05 21
e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

neue Adresse ab / nouvelle adresse dès 12.05.2015:
Prinz Eugen-Strasse 9a
A- 1030 Wien
weitere Kontaktdaten unverändert / autres données inchangées

**HANDELSKAMMER SCHWEIZ-TSCHECHISCHE REPUBLIK
CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE-RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Lighthouse Building
Jankovcova 1569/2c
170 00 Prag 7
Tel. +420 222 516 614
Fax +420 222 513 685
E-mail: info@hst.cz
Internet: www.hst.cz

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer
Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář
Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň
Tel.: (+420) 234 707 444
Fax: (+420) 234 707 404
www.uepa.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:

D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique « Mitglieder »):
www.hst.cz

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425
Senovážné nám. 22
110 00 Praha 1
Spricht Französisch und Tschechisch
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.

Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz
www.prag.diplo.de



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN
AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS**112**

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei
Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356
E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister
Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111
E-Mail : rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://www.statnisprava.cz/rstsp/adresar.nsf/i/11458>

SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN
SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSERwww.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

www.swisscommunity.org

Austauschplattform der Fünften Schweiz
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse

www.aso.ch

Auslandschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger

SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

Swissclub CZ in Prag

Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00

Weitere Treffen / Prochaines rencontres:

06.05. / 03.06. / 01.07. / 05.08. / 02.09., usw. / etc.

Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1

Infos: www.swissclub.cz

«SCHWEIZER TREFF»

In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois

Nächste Daten im 2015 / Prochaines dates en 2015:

21.05., 18.06., 16.07., 20.08., 17.09., usw. / etc.

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Jeden 3. Dienstag im Februar, Juni und Oktober / chaque 3ème mardi en février, juin et octobre

Nächste Daten für 2015 / Prochaines dates en 2015:

16.06. / 20.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: gepro@centrum.cz)



Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:

pra.vertretung@eda.admin.ch

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft
Ambassade de Suisse
Pevnostní 7
CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/prag



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra